

Wir wünschen  
gute Unterhaltung



Sempachstrasse 7, Postfach  
6203 Sempach Station  
Telefon 041 467 19 19  
Fax 041 467 23 55  
E-Mail: [info@wmdruck.ch](mailto:info@wmdruck.ch)  
[www.wmdruck.ch](http://www.wmdruck.ch)

**SempacherWoche**

Postfach, 6203 Sempach Station  
Telefon 041 467 19 19  
Fax 041 467 23 55  
E-Mail: [verlag@sempacherwoche.ch](mailto:verlag@sempacherwoche.ch)  
[www.sempacherwoche.ch](http://www.sempacherwoche.ch)



CARL ORFF

# Carmina Burana

SAMSTAG

11. November 2006, 20 Uhr

SONNTAG

12. November 2006, 17 Uhr

**Festhalle Sempach**

 Clientis  
Triba Partner Bank

**SempacherWoche**



[www.musikcenter-sursee.ch](http://www.musikcenter-sursee.ch)



# Musik machen... ...am besten mit Uns!

- Kompetente Fachberatung
- Blasinstrumente
- Musik-Literatur
- Notenmaterial
- CD-Auswahl
- Eigener Reparaturservice
- Klaviere / Stimmservice
- Keyboards / E-Pianos
- Akkordeons / Schwyzerörgeli
- P.A Beschallungen / Band-Equipment
- Studio / Recording / Software
- Events-Vermietungen
- Musikschule
- Miete / Kauf

 **Musik  
Center**  
Sursee / Wolhusen

**Musik Center Sursee** • Bahnhofstrasse 39 • 6210 Sursee • Tel. 041 920 46 06  
**Musik Haus Wolhusen** • Menznauerstr. 14 • 6110 Wolhusen • Tel. 041 490 20 40

# COIFFURE

Damen & Herren

## KURMANN



  
Schwarzkopf  
PROFESSIONAL

V.l.: Caroline Frey, Brigitte Lang, Susanne Christen, Erika Bruttel,  
Sibylle Stofer, Corinne Kurmann, Nadja Estermann, Tamara Glanzmann

Mo 9.00–18.30 Uhr  
 Di Mi Do 8.00–18.30 Uhr  
 Fr 8.00–20.00 Uhr  
 Sa 7.30–14.30 Uhr

Oberstadt 8  
 6204 Sempach Stadt  
 Telefon 041 460 06 50



Wir danken allen Sponsoren und Inserenten bestens für ihre grosszügige Unterstützung. Ein herzliches Dankeschön gilt auch folgenden Gönnern:

Abt Franz, Sempach Stadt	Krauer Theo & Trudi, Neuenkirch
Amstutz Fabian, Inwil	Kurmann-Chappuis Maria, Willisau
B. Braun Medical AG, Sempach	Landgasthof Löwen, Erni Josef & Heidi, Neuenkirch
Bachmann & Gabriel Architekten AG, Sempach Stadt	LBG Architektur & Bau, Sursee
Bachmann Josef & Marianne, Neuenkirch	machART der blumenladen, Sempach Stadt
Bachmann Ruth, Hildisrieden	MIP Schulung & Beratung, Neuenkirch
Banovit AG, Nottwil	Morokutti Franz & Margrit, Altwis
Baumann Maria & Josef, Neuenkirch	Müller Leo & Nina, Neuenkirch
Bieri Toni & Pia, Neuenkirch	Müller Pius, Sempach Stadt
Bildungs- & Kulturdepartement, Luzern	Musik Center Sursee
Blumen Müller AG, Neuenkirch	Näf Albert, Neuenkirch
Buchmann Schreinerei, Neuenkirch	Nidfeld Garage AG, Kriens, www.seat.ch
Bühlmann Anna, Neuenkirch	Niederberger Ali & Rita, Neuenkirch
Café-Bäckerei-Konditorei Stäg, Neuenkirch	Niederberger Marie, Neuenkirch
Centralschweizerische Kraftwerke AG, Luzern	Niederberger Theo, Kriens
Coiffeur Kurmann-Team, Sempach Stadt	Niederberger Alois & Annelies, Neuenkirch
Die Mobiliar, Sempach Stadt	Paiste AG, Nottwil, www.paiste.com
Egli Eugen, Luzern	Podesser Martha, Neuenkirch
Egli Walter, Neuenkirch	Raiffeisenbank Sempachersee West, Neuenkirch
Einwohnergemeinde Neuenkirch	Restaurant Hotel Vogelsang, Eich
Einwohnergemeinde Sempach	Röthlisberger Georges & Margrith, Biel
Elmiger Franz & Helen, Sursee	Röthlisberger Katja, Bern
Fellmann Brigitte, Neuenkirch	ROSCA caffè, Sursee
Fries Urs & Brigitte, Neuenkirch	Ruckli Hans & Margrit, Neuenkirch
Furrer TV-Hifi-Video, Sempach Stadt	Rüeger Spenglerei AG, Sempach Stadt
Gastro Apparate Büchler & Erni GmbH, Nottwil	Ruf Kurt, Büron
Gemeinnützige Gesellschaft der Stadt Luzern	Schmid Anton, Neuenkirch
Granol AG, Sursee	Schnieper Otto, Sempach Stadt
Haas Gino & Marianne, St. Niklausen	Schnyder Lisbeth, Neuenkirch
Heini Oskar & Trudi, Neuenkirch	Schuler Edwin & Fränzi, Sattel
Husmann Werner & Pia, Sempach Stadt	Stirnimann Josef & Frieda, Neuenkirch
Hutec Automatic AG, Neuenkirch	Stirnimann Walter, Neuenkirch
Imfeld Michael, Adligenswil	Thuring Walter, Schenkon
InterCheese AG, Hildisrieden	Vogel Agath & Erich, Neuenkirch
Kämpfer-Huber Hansruedi & Vreni, Neuenkirch	Vonarburg Otto, Sursee
Kath. Kirchgemeinde Neuenkirch	Weber Karl & Ruth, Menziken
Kath. Kirchgemeinde Sempach	Weyermann Ernst & Marlyse, Neuenkirch
Keller Hans & Bernadette, Rothenburg	Winiger Alice, Neuenkirch
Knüsel Monika, Neuenkirch	Winterthur Versicherungen, Neuenkirch
	Zimmermann Toni & Alice, Emmenbrücke

## MITWIRKENDE

**Isabelle Ruf-Weber, Leitung**

**Blasorchester Feldmusik Neuenkirch**

**Kirchenchor Neuenkirch**

**Kirchenchor Sempach**

**Chor der Singschule Sursee**

**Solisten**

Gabriela Bürgler, Sopran

Daniel Leo Meier, Tenor

Samuel Zünd, Bariton

**Choreinstudierung**

Cornelia Dillier (Gesamtchor)

Hansruedi Rüttimann

Andreas Wiedmer

**Lichtregie**

Michael Zeier-Rast

**Projektleitung**

Kurt Koch

## INHALT

Begrüssung	5
Konzertprogramm	7
Programmnotizen	9
Musikalische Leitung	13
Blasorchester Feldmusik Neuenkirch	15
Chöre	17
Solisten	23
Liedertexte zu Carmina Burana	25
Vorverkauf	49
Gönner	50



Mit über 700 Tankstellen  
das dichteste Netz der Schweiz.

## SCHÄTZLE AG

Landenbergstrasse 35, 6002 Luzern  
Tel. 041 368 60 00, www.schaetzle.ch



Autos wissen warum



## Duss Küchen AG

Sempach  
Kriens  
Hildisrieden  
041- 320 00 50

- Küchen
- Schränke
- Türen
- Parkett



duss-kuechen.ch

# VORVERKAUF



### GALERIE

Reihe E	722 721 720 719 718 717 716 715 714 713 712 711	Kat. II		
Reihe D	710 709 708 707 706 705 704 703	691 690 689 688 687 686 685 684	Kat. II	
Reihe C	683 682 681 680 679 678 677	676 675 674 673 672 671 670 669 668 667	666 664 664 663 662 661 660	Kat. I
Reihe B	659 658 657 656 655 654 653	652 651 650 649 648 647 646 645 644 643 642 641 640	639 638 637 636 635 634 633	Kat. I
Reihe A	632 631 630 629 628 627	626 625 624 623 622 621 620 619 618 617 616 615 614 613	612 611 610 609 608 607 606 605	Kat. I

### SAAL

Reihe U	556 555 554 553 552 551 550 549 548 547 546 545	Kat. III		
Reihe T	544 543 542 541 540 539 538 537 536 535 534 533	Kat. III		
Reihe S	524 523 522 521 520 519 518 517 516 515 514 513	Kat. III		
Reihe R	504 503 502 501 500 499	498 497 496 495 494 493 492 491 490 489 488 487 486 485 484 483	482 481 480 479 478 477	Kat. III
Reihe Q	476 475 474 473 472 471	470 469 468 467 466 465 464 463 462 461 460 459 458 457 456 455	454 453 452 451 450 449	Kat. III
Reihe P	448 447 446 445 444 443	442 441 440 439 438 437 436 435 434 433 432 431 430 429 428 427	426 425 424 423 422 421	Kat. II
Reihe O	420 419 418 417 416 415	414 413 412 411 410 409 408 407 406 405 404 403 402 401 400 399	398 397 396 395 394 393	Kat. II
Reihe N	392 391 390 389 388 387	386 385 384 383 382 381 380 379 378 377 376 375 374 373 372 371	370 369 368 367 366 365	Kat. II
Reihe M	364 363 362 361 360 359	358 357 356 355 354 353 352 351 350 349 348 347 346 345 344 343	342 341 340 339 338 337	Kat. I
Reihe L	336 335 334 333 332 331	330 329 328 327 326 325 324 323 322 321 320 319 318 317 316 315	314 313 312 311 310 309	Kat. I
Reihe K	308 307 306 305 304 303	302 301 300 299 298 297 296 295 294 293 292 291 290 289 288 287	286 285 284 283 282 281	Kat. I

Reihe J	280 279 278 277 276 275	274 273 272 271 270 269 268 267 266 265 264 263 262 261 260 259	258 257 256 255 254 253	Kat. I
Reihe I	252 251 250 249 248 247	246 245 244 243 242 241 240 239 238 237 236 235 234 233 232 231	230 229 228 227 226 225	Kat. I
Reihe H	224 223 222 221 220 219	218 217 216 215 214 213 212 211 210 209 208 207 206 205 204 203	202 201 200 199 198 197	Kat. I
Reihe G	196 195 194 193 192 191	190 189 188 187 186 185 184 183 182 181 180 179 178 177 176 175	174 173 172 171 170 169	Kat. I
Reihe F	168 167 166 165 164 163	162 161 160 159 158 157 156 155 154 153 152 151 150 149 148 147	146 145 144 143 142 141	Kat. I
Reihe E	140 139 138 137 136 135	134 133 132 131 130 129 128 127 126 125 124 123 122 121 120 119	118 117 116 115 114 113	Kat. I
Reihe D	112 111 110 109 108 107	106 105 104 103 102 101 100 99 98 97 96 95 94 93 92 91	90 89 88 87 86 85	Kat. I
Reihe C	84 83 82 81 80 79	78 77 76 75 74 73 72 71 70 69 68 67 66 65 64 63	62 61 60 59 58 57	Kat. II
Reihe B	56 55 54 53 52 51	50 49 48 47 46 45 44 43 42 41 40 39 38 37 36 35	34 33 32 31 30 29	Kat. II
Reihe A	28 27 26 25 24 23	22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7	6 5 4 3 2 1	Kat. II

### BÜHNE

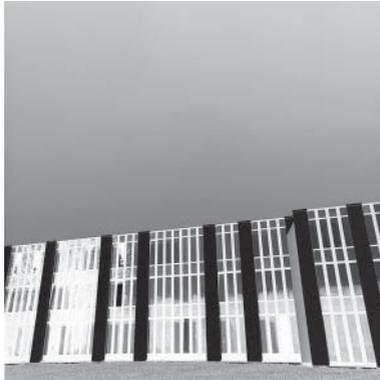
#### Preise

Fr. 38.- / 28.- / 18.-  
50 % Ermässigung für  
Jugendliche bis 16 Jahre

#### Vorverkauf

Ab 2. Oktober 2006  
Clientis Triba Partner Bank, Sempach Station  
Telefon 041 469 70 20

Reservierte Karten müssen 30 Minuten vor Beginn abgeholt sein. Abendkasse öffnet eine Stunde vor Konzertbeginn. Umtausch oder Rückgabe bezogener Karten nicht möglich.



Wir wünschen dem Blsorchester Feldmusik Neuenkirch ein erfolgreiches Jahreskonzert und weiterhin viel Spass beim Musizieren.

## CARMINA BURANA: WELTKULTURGUT AM SEMPACHERSEE



Geschätzte Konzertbesucherin,  
geschätzter Konzertbesucher

Ein musikalisches Grossaufgebot erwartet Sie: Zwei Konzertchöre, ein Kinderchor, drei Solisten und ein ausgebautes Blsorchester. Wir freuen uns, Ihnen die Musik an den Sempachersee bringen zu dürfen, die das Publikum schon in den grössten und berühmtesten Konzerthallen der Welt begeistert hat.

Carmina Burana besingt die Glücksgöttin Fortuna, erzählt von Lebensfreude, von liebenden, scherzenden und spielenden Menschen. Die Musik ist eingängig, mal kräftig, mal sinnlich. Carmina Burana orientiert sich an den schönen Seiten des Lebens. Und das tut uns allen gut. Immer wieder.

Dass wir Carmina Burana aufführen dürfen, ist zuallererst dem Enthusiasmus und der Hingabe von 200 Mitwirkenden zu verdanken. Trotz unzähliger Stunden Fronarbeit ist ein Projekt solchen Ausmasses nicht ohne finanzielle Unterstützung realisierbar. Wir danken allen Sponsoren, Gönnern und Inserenten für ihr Wohlwollen.

Lehnen Sie sich zurück und geniessen Sie die Unbeschwertheit von Carmina Burana. Viel Vergnügen!

Blsorchester Feldmusik Neuenkirch  
Adrian Baumann, Präsident

**Percussions-Vermietung** Tel. 041 312 12 13  
Vermietung aller Percussions-Instrumente

**Fredy Bossert**

Müliweg 2, 6052 Hergiswil



**Murbach Musik**

Tel. 041 312 12 12

Verkauf: Neuinstrumente und Occasionen

**BF** **berger + frank ag**  
dipl. architekten htl

6205 Eich · [www.BFarchitekten.ch](http://www.BFarchitekten.ch)

## TEXTE



Tempore brumali  
vir patiens,  
animo vernali  
lasciviens.  
Oh, oh, oh ...

Mea mecum ludit  
virginitas,  
mea me detrudit  
simplicitas.  
Oh, oh, oh ...

Veni, domicella,  
cum gaudio,  
veni, veni, pulchra,  
iam pereo.  
Oh, oh, oh ...

### 23. *Dulcissime* (Soprano)

Dulcissime,  
Ah! totam tibi subdo me!

### BLANZIFLOR\* ET HELENA

#### 24. *Ave formosissima* (Coro)

Ave formosissima,  
gemma pretiosa,  
ave decus virginum,  
virgo gloriosa,  
ave mundi luminar,  
ave mundi rosa,  
Blanziflor et Helena,  
Venus generosa!

\* Heldin einer im Mittelalter mehrfach literarisch  
verarbeiteten Sage

### FORTUNA IMPERATRIX MUNDI

#### 25. *O Fortuna* (Coro)

Nr. 1 (Wdh.)

Im Winter  
ist der Mann geduldig,  
beim Hauch des Frühlings  
erwacht seine Lust.  
Oh, oh, oh ...

Meine Jungfräulichkeit  
reizt mich auf,  
meine Einfalt  
hält mich zurück.  
Oh, oh, oh ...

Komm, Geliebte,  
mit Freude,  
komm, komm, du Schöne,  
ich vergehe!  
Oh, oh, oh ...

### 23. *Süssester* (Sopran)

Du Süssester! Ah!  
Ganz gebe ich mich dir hin!

### BLANZIFLOR UND HELENA

#### 24. *Gegrüsset seist du, Schönste* (Chor)

Gegrüsset seist du, Schönste,  
kostbarer Edelstein,  
gegrüsset seist du, Zierde der Jungfrauen,  
herrliche Jungfrau,  
gegrüsset seist du, Licht der Welt,  
gegrüsset seist du, Rose der Welt,  
Blanziflor und Helena,  
edle Venus!

### FORTUNA, HERRSCHERIN DER

#### WELT

#### 25. *O Fortuna* (Chor)

Nr. 1 (Wdh.)



## KONZERTPROGRAMM

Nur wenige Jahre trennen Carl Orffs Geburtstag vom Geburtstag unseres Modehauses an der Stadtstrasse 15 in Sempach!

S/I/G/R/I/S/T  
MODE  
smart/fashion  
stadtstrasse 15 / 6204 sempach

Tradition seit über 100 Jahren

Idee: W. Keiser

### <MUSIKER UNTER SICH>

ATELIER  
**LOHRI**  
BLASINSTRUMENTE

REPARATUREN UND VERKAUF  
ALPENQUAI 4 LUZERN 041 368 20 30  
WWW.LOHRI-MUSIK.CH

**The Sword and the Crown** Edward Gregson (geb. 1945)

**Carmina Burana**

Carl Orff (1895-1982)  
arr. Juan Vicente Mas Quiles

**Fortuna imperatrix mundi**

1. O Fortuna
2. Fortune plango vulnere

**I. Primo vere**

3. Veris leta facies
4. Omnia sol temperat
5. Ecce gratum

**Uf dem anger**

6. Tanz
7. Floret silva nobilis
8. Chramer, gip die varwe mir
9. Reie:  
Swaz hie gat umbe  
Chume, chum, geselle min  
Swaz hie gat umbe
10. Were diu werlt alle min

**II. In taberna**

11. Estuans interius
12. Olim lacus colueram
13. Ego sum abbas
14. In taberna quando sumus

**III. Cour d'amours**

15. Amor volat undique
16. Dies, nox et omnia

17. Stetit puella

18. Circa mea pectora
19. Si puer cum puellula
20. Veni, veni, venias
21. In trutina
22. Tempus est iocundum
23. Dulcissime

**Blanziflor et Helena**

24. Ave, formosissima

**Fortuna imperatrix mundi**

25. O Fortuna



## hat Musik...

Stadtmusik, Orchesterverein, Operette, Musikschule, Kulturwerk 118, New-Orleans-Jazz-Night und schier unzählige kleinere und grössere Bands und Ensembles prägen – neben einer vielfältigen Theater-, Ausstellungs-, Kino-, Kleinkunst- und Bildungskultur – das Leben der Stadt am nördlichen Ende des Sempachersees. In Sursee weiss man aber auch, dass man die Kultur nicht für sich allein gepachtet hat...

Carmina Burana besingt das Glücksrad der Göttin Fortuna. Gerade deshalb wünschen wir allen Sängerinnen, den Musikern und – ganz besonders dem Chor der Singschule Sursee – viel Glück und Erfolg und allen Besucherinnen und Besuchern ein einmaliges Kulturerlebnis am obern Ende unseres Sempachersees.

Auf Wiedersehen... vielleicht bald einmal in Sursee!



### 20. Veni, veni, venias (Coro doppio)

Veni, veni, venias  
ne me mori facias,  
hyrca, hyrce, nazaza,  
trillirivos!

Pulchra tibi facies  
oculorum acies,  
capillorum series,  
o quam clara species!  
Rosa rubundior,  
lilio candidior  
omnibus formosior,  
semper in te glorior!

### 21. In trutina (Soprano)

In trutina mentis dubia

fluctuant contraria  
lascivus amor et pudicitia.  
Sed eligo quod video,  
collum iugo prebeo:  
ad iugum tamen suave transeo.

### 22. Tempus est iocundum (Soprano, Bariton, Coro e Regazzi)

Tempus est iocundum,  
o virgines,  
modo congaudete  
vos iuvenes.  
Oh, oh, oh,  
totus floreo,  
iam amore virginali totus ardeo  
novus, novus amorest, quo pereo.  
Mea me confortat  
promissio,  
mea me deportat  
negatio.  
Oh, oh, oh ...

### 20. Komm, komm, komm doch (Doppelchor)

Komm, komm, komm doch,  
lass mich nicht zugrunde gehen,  
hyrca, hyrca, nazaza,  
trillirivos!

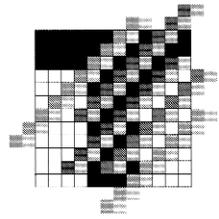
Schön ist dein Antlitz,  
der Glanz deiner Augen,  
dein geflochtenes Haar,  
o welch herrliche Gestalt!  
Röter als die Rose,  
weisser als die Lilie,  
schöner als alle,  
du bist meine Seligkeit!

### 21. Auf der unentschiedenen Waage (Soprano)

Auf der unentschiedenen Waage meines  
Herzens  
schwanken einander entgegengesetzt  
lustvolle Liebe und Schamhaftigkeit.  
Doch ich wähle, was ich sehe,  
beuge meinen Nacken unter das Joch,  
trete unter das so süsse Joch.

### 22. Dies ist die Zeit der Freude (Soprano, Bariton, Chor und Kinderchor)

Dies ist die Zeit der Freude,  
o Mädchen,  
erfreut euch jetzt mit ihnen,  
ihr Burschen!  
Oh, oh, oh!  
Ich erblühe ganz!  
Schon brenne ich vor junger Liebe!  
Vor neuer Liebe vergehe ich!  
Mein Versprechen  
gibt mir Mut,  
mein Verweigern  
drückt mich nieder.  
Oh, oh, oh ...



**T&P Troxler & Partner AG**  
 General Engineering und Consulting  
 Energie-, Umwelt-, Industrie- und Gebäudetechnik  
 Buebegass 2, CH-6017 Ruswil  
 Telefon 041 496 60 30, Fax 041 496 60 40

**T&P Energie Consulting**  
**T&P Heizung/Lüftung/Klima Engineering**  
**T&P Sanitär Engineering**  
**T&P Elektro Engineering**  
**T&P Energie Contracting**

### Ihr Generalplaner und Berater für

Energiekonzepte  
 Energieoptimierung  
 Konventionelle und alternative  
 Heizungssysteme  
 Lüftungs- und Klimaanlageanlagen  
 Sanitäranlagen  
 Kälteanlagen  
 Elektroanlagen

[www.troxler-partner.ch](http://www.troxler-partner.ch)

**Wespi**  
 KERAMIK  
 NATURSTEIN

Wespi Plattenbeläge,  
 Sempachstrasse 21, 6203 Sempach Station

Telefon 041 467 14 81, Telefax 041 467 10 81  
[jwespi@libertymail.ch](mailto:jwespi@libertymail.ch)

**ganz schön natürlich**

## EDWARD GREGSON

Edward Gregson (geb. 1945) zählt zu den bedeutendsten Komponisten Grossbritanniens. Er studierte an der königlichen Akademie für Musik Komposition und Klavier. Erste Erfolge erzielte Gregson mit seinen Werken für Brass-Quintett. Sein Schaffensgebiet umfasst Kompositionen für Sinfonie- und Kammerorchester, Chor- und Instrumentalwerke und Musik für Theater, Film und Fernsehen.

Nach seiner Musikprofessur an der Universität von London ist Gregson heute Direktor der Königlichen Musikhochschule von Manchester und nimmt einen wichtigen Platz in der Vereinigung der britischen Komponisten ein.

## THE SWORD AND THE CROWN

Für den Kompositionsauftrag des Orchesters der Royal Air Force giff Gregson auf Material zurück, das er im Zusammenhang mit Aufführungen der «Königsdramen» von William Shakespeare geschrieben hatte. Diese stehen im Zeichen der kriegerischen Auseinandersetzungen (The Sword, das Schwert) um die Königsherrschaft (The Crown, die Krone): eine höchst turbulente und dramatische Periode in der Geschichte der englischen Monarchie.

Die Suite in drei Sätzen lässt nach einer Eröffnungsfanfارة die Klänge eines Requiems ertönen, dies zu Ehren des verstorbenen Königs Henry V. Sein Tod bedeutete den Beginn der sog. Rosenkriege. Die folgenden Töne der marschierenden englischen Truppen in Frankreich vermischen sich mit einem französischen Triumphmarsch – noch ist der 100-jährige Krieg zwischen England und Frankreich nicht entschieden. Ein kurzes Anklingen des Requiem-Motivs leitet über zur Triumphmusik zu Ehren von Roger Plantagenet, dem neuen Widersacher des schwachen Königs.

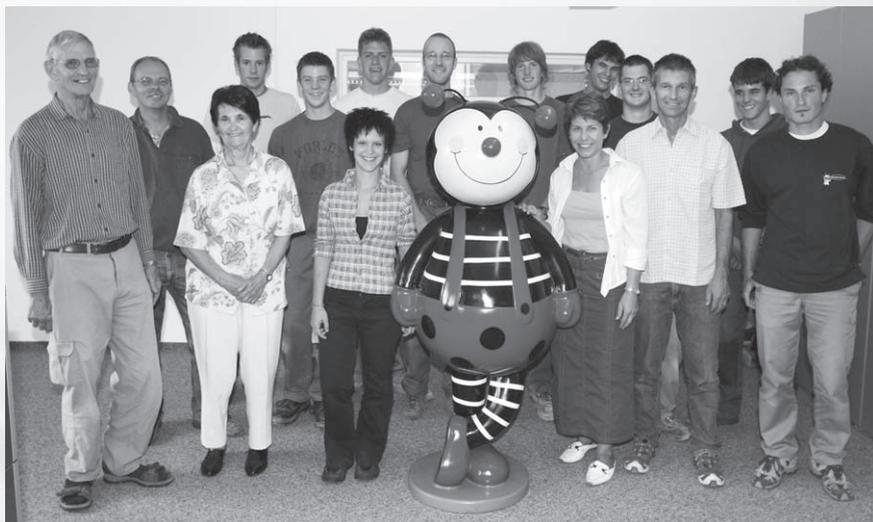
Der zweite Abschnitt nimmt die ruhige Stimmung am Hofe von Wales zur Zeit Henry IV. auf. Obwohl von weitem Fanfaren unheilvoll von den kommenden Schlachten künden, bleibt die volksliedartige Melodie dominierend und wird in drei Variationen bearbeitet. Der Satz endet wie er begonnen hat, mit einem Solo der Altflöte.

Der starke und markante Percussionseinsatz zu Beginn des 3. Satzes steht für die Gewalt und die Greuel auf den Schlachtfeldern. Das heraldische Ertönen der Trompeten und Hörner als heldenhaftes Schlachtmotiv wird von Gregson zum Schluss des Werkes in einen Siegeshymnus für Henry IV., der die rebellischen Kräfte besiegt hat, umgewandelt.



## IHR ELEKTROFACHMANN FÜR

- Installationen
- Reparaturen
- Telefoninstallationen
- Projektierungen
- Verkauf von Elektroapparaten



Ladehus Stäg Luzernstrasse 18 6206 Neuenkirch Tel. 041 467 15 33 Fax 041 467 19 27

## TEXTE



### 18. Circa mea pectora (Bariton e Coro)

Circa mea pectora  
multa sunt suspiria  
de tua pulchritudine,  
que me ledunt misere. Ah!

Mandaliet,  
Mandaliet  
min geselle  
chumet niet.

Tui lucent oculi  
sicut solis radii,  
sicut splendor fulguris  
lucem donat tenebris. Ah!

Mandaliet ...

Vellet deus, valent dii  
quod mente proposui:  
ut eius virginea  
reserassem vincula. Ah!

Mandaliet ...

### 19. Si puer cum puellula

Si puer cum puellula  
moraretur in cellula,  
felix coniunctio.  
Amore suscrescente  
pariter e medio  
avulso procul tedio,  
fit ludus ineffabilis  
membris, lacertis, labii

### 18. In meinem Herzen (Bariton und Chor)

In meinem Herzen  
gibt es viele Seufzer  
Über deine Schönheit,  
die mich elend machen. Ah!

Mandaliet,  
mandaliet,  
mein Geliebter  
kommt nicht.

Deine Augen leuchten  
Wie die Strahlen der Sonne,  
wie der Glanz des Blitzstrahls  
das Dunkel erhellt. Ah!

Mandaliet ...

Gebe Gott, geben die Götter,  
was ich im Sinn habe:  
dass ich die Fesseln  
ihrer Jungfräulichkeit noch löse. Ah!

Mandaliet ...

### 19. Wenn ein Knabe mit einem Mädchen

Wenn ein Knabe mit einem Mädchen  
in einem Kämmerlein weit,  
welch seliges Zusammensein.  
Wenn die Liebe heranwächst  
und die Scham von beiden  
gleichermassen abgetan ist,  
beginnt ein unaussprechliches Spiel  
der Glieder, Arme, Lippen.



**www.musik-glanzmann.ch**

**musik schlagzeug shop**  
Sepp Glanzmann  
Tel. 062-756 22 66  
Altishofen

**Das Musikhaus in Ihrer Region**

## CARL ORFF

Carl Orff wurde am 10. Juli 1895 in München geboren. Nach Schule und musikalischer Ausbildung war Orff von 1915 bis 1919 als Kapellmeister an verschiedenen deutschen Theatern tätig. Zurück in München widmete er sich verstärkt den Themen Musik, Bewegung und Rhythmus. Daraus resultierend verfasste er von 1930 bis 1935 sein auch heute pädagogisch viel genutztes «Orff'sches Schulwerk». 1936 komponierte Orff seine «Carmina Burana» für Sopran, Tenor, Bariton, 2 gemischte Chöre, Knabenchor, grosses Orchester, 2 Klaviere und Schlagwerkensemble auf Grundlage der Lieder aus Benediktbeuren. Weiterhin zu nennen sind die Vertonung von Shakespeares «Sommernachtstraum» (1939), «Antigonae» (1949), «Prometheus» (1968) sowie sein letztes Werk «De Temporum Fine Comodia» (1973). 1972 komponierte er für die Eröffnungsfeier der Olympischen Spiele in München «Gruss der Jugend». Orff starb am 29. März 1982 in München.

## CARMINA BURANA

1805 fand man im Kloster Benediktbeuren eine Pergamenthandschrift mit ungefähr 200 Texten. Diese erhielt 1847 vom Bibliothekar Johann Andreas Schmeller den Namen «Carmina Burana».

Durch Glück und Zufall gerieten diese Handschriften Carl Orff in die Hände. Die Begegnung mit diesen Texten faszinierte Orff so sehr, dass ihn sofort «Bild und Ton überfielen», wie er sich später erinnerte und er am selben Tag den ersten Chorsatz «O Fortuna» skizzierte.

Orff kreierte auf der Grundlage der Texte drei «magische Bilder»: «Primo vere» und «Uf dem Anger» verkörpern den aufbrechenden Frühling, eine Idylle von Natur und Liebesfreude; der 2. Teil «In taberna» zeigt den liebenden, scherzenden und spielenden Menschen und der 3. Teil «Cour d'amour» den Triumph von Amor und Eros, ein ritterliches Liebesfest. Als grosses Symbol steht über dem ganzen Werk das Glücksrad der Fortuna. Das in den Liedern besungene menschliche Dasein wird von einem Fortuna-Chor umrahmt. Im August 1936 schloss Orff die Reinschriften der Partitur ab, ohne Hinweise auf szenische Ausführungen zu geben. Mit CARMINA BURANA fand Orff seine eigene musikalische Sprache. Die mittelalterlichen Texte inspirierten ihn zu einer vollen sinnlichen Musik mit starker Vereinfachung in Rhythmik und Harmonik.



**für drinnen und draussen**

## Schwimmbäder und Whirlpools

Lassen Sie sich bei uns von den vielen Möglichkeiten für Fitness, Wellness, Relax und Vergnügen inspirieren. Profitieren Sie von der grossen Auswahl, der Beratung, Planung und perfekten Ausführung durch Profis mit Erfahrung.



**tauchen Sie ein** [www.zireg.ch](http://www.zireg.ch)

Ziswiler GmbH  
Schwimmbäder und Whirlpools  
Zubehör, Wasseraufbereitung  
Pfrundmatte 5, 6206 Neuenkirch  
041 467 17 52

**B U C H E R**

**IB**

**H A I R**

Bergstrasse 4 6206 Neuenkirch  
Telefon 041 467 14 17



Planen  
beginnt  
im  
Alltag.



Planteam

Büro für Lärmschutz und Raumplanung  
Bahnhofstrasse 19a · 6203 Sempach-Station  
Telefon 041 469 40 40 · www.planteam.ch

## TEXTE



### 16. Dies, nox et omnia (Bariton)

Dies, nox et omnia  
michi sunt contraria;  
virginum colloquia  
me fay planszer,  
oy suvenz suspiner,  
plu me fay temer.

O sodales, ludite,  
vos qui scitis dicite  
michi mesto parcite,  
grand ey dolur,  
attamen consulite  
per voster honur.

Tua pulchra facies  
me fay planszer milies,  
pectus habet glacies.  
A remender  
statim vivus fierem  
per un baser.

### 17. Stetit puella (Soprano)

Stetit puella  
rufa tunica;  
si quis eam tetigit,  
tunica crepuit. Eia.

Stetit puella  
tamquam rosula;  
facie splenduit,  
os eius fioruit. Eia!

### 16. Tag und Nacht und alle Dinge (Bariton)

Tag und Nacht und alle Dinge  
sind mir zuwider,  
die Gespräche der Mädchen  
machen mich weinen  
und oft seufzen  
und noch mehr fürchten.

O ihr Freunde, ihr scherzt,  
ihr sprecht, wie ihr's versteht,  
schont mich traurigen Manne,  
gross ist der Schmerz,  
rastet mir doch,  
bei eurer Ehre.

Dein schönes Antlitz  
macht mich viel tausend Mal weinen,  
denn dein Herz ist aus Eis.  
Zur Heilung  
würde ich wieder gesund  
durch einen Kuss.

### 17. Es stand ein Mädchen (Soprano)

Es stand ein Mädchen  
im roten Hemd;  
Wenn man es berührte,  
knisterte das Hemd. Eia.

Es stand ein Mädchen  
wie ein Röschen:  
ihr Antlitz strahlte,  
und ihr Mund blühte. Eia!



# Gasthaus Sonne

6206 Neuenkirch

## Gut bürgerliche Küche

Telefon 041 468 08 28, Fax 041 468 08 29  
Wir empfehlen uns! Das ganze Sonnen-Team

in good company



**Markus Zemp**  
Experte für  
Gesamtlösungen  
Fondsberater Baloise



In guter Gesellschaft mit  
Ihrem persönlichen Berater  
für alle Bank- und Versiche-  
rungsangelegenheiten.

**Agentur Neuenkirch**  
Postfach 49  
6206 Neuenkirch  
Tel. 041 467 18 94  
Fax 041 467 18 91  
markus.zemp@baloise.ch

[www.baloise.ch](http://www.baloise.ch)

## MUSIKALISCHE LEITUNG



### Isabelle Ruf-Weber

Nach dem Erwerb des Primarlehrerpatents mit anschlies-  
sender dreijähriger Lehrtätigkeit begann Isabelle Ruf-  
Weber 1985 mit der hauptberuflichen Ausbildung zur Blas-  
orchester-Dirigentin an der Musikhochschule in Luzern.  
1989 schloss sie ihre Studien mit dem Erwerb des Dirigier-  
diploms mit Auszeichnung ab. Im gleichen Jahr erlangte sie  
auch das Lehrdiplom für Querflöte.

Es folgte anschliessend ein Studienaufenthalt an der University of Michi-  
gan (USA) im Hauptfach Dirigieren. Die Ausbildung zur Kapellmeisterin  
bei Sylvia Caduff in Luzern vertiefte sie durch den Besuch verschiedener  
Meisterkurse im Ausland. Im Jahre 2004 absolvierte sie den einjährigen  
Nachdiplomkurs für Orchesterdirigieren an der Musikhochschule Zürich  
bei Johannes Schlaefli.

Seit 1988 ist sie musikalische Leiterin des Blasorchesters Neuenkirch.  
Während drei Jahren (2000 bis 2003) dirigierte sie das Orchester Sursee.  
Seit dem Frühjahr 2001 hat sie die musikalische Gesamtleitung des Stadt-  
theaters Sursee inne. 2003 übernahm sie die musikalische Leitung des  
Orchestervereins Malters. Nach einem erfolgreichen Gastdirigat wurde sie  
2004 zur ständigen künstlerischen Leiterin des Landesblasorchesters  
Baden-Württemberg berufen.

Daneben wirkt sie als Gastdirigentin bei verschiedenen Orchesterprojekten  
mit und ist in der Aus- und Weiterbildung von Dirigentinnen und Dirigen-  
ten engagiert. Als Fachexpertin amtiert sie an den Musikhochschulen  
Zürich, Bern, Basel, Luzern und Lugano.

An Dirigier- und Musikwettbewerben im In- und Ausland ist sie ein viel  
gefragtes Jurymitglied. Der Internationale Musikbund CISM übertrug ihr  
2005 das Vizepräsidium der Musikkommission.



hess  
development

Führungsausbildung  
Teamprozesse  
Mediation

Mit Überzeugung und Freude unterstütze ich das Musikvergnügen Carmina Burana des Organisators Blasorchester Feldmusik Neuenkirch. Allen Zuhörenden wünsche ich vollen Genuss und den Mitwirkenden gutes Gelingen!

Markus Hess Studenstrasse 14 a 6207 Nottwil 041 938 00 11  
welcome@hessdevelopment.ch www.hessdevelopment.ch

Rund ums Holz sind wir gerne für Sie da.



B + B Wolfisberg AG  
Schreinerei – Innenausbau  
Industriestrasse 17  
6203 Sempach Station  
Telefon 041 467 36 60  
Telefax 041 467 36 67

Sie haben die Idee,  
wir übernehmen die  
Ausführung.

Der Schreiner  
Ihr Macher  
luzerner-schreiner.ch

Bibit hera, bibit herus,  
bibit miles, bibit clerus,  
bibit ille, bibit illa,  
bibit servus cum ancilla,  
bibit velox, bibit piger,  
bibit albus, bibit niger,  
bibit constans, bibit vagus  
bibit rudis, bibit magnus.  
Bibit pauper et egrotus,  
bibit exul et ignotus,  
bibit puer, bibit canus,  
bibit presul et decanus,  
bibit soror, bibit frater,  
bibit anus, bibit mater,  
bibit ista, bibit ille,  
bibunt centum, bibunt mille.

Parum sexcente nummate  
durant, cum immoderate  
bibunt omnes sine meta.  
Quamvis bibant mente leta,  
sic nos rodunt omnes gentes  
et sic erimus egentes.  
Qui nos rodunt confundantur  
et cum iustis non scribantur.

Io io io io io io io io!

III. COUR D'AMOURS

15. Amor volat undique  
(Soprano e Ragazzi)

Amor volat undique,  
captus est libidine.  
Iuvenes, iuencule  
coniunguntur merito.  
Siqua sine socio,  
caret omni gaudio;  
tenet noctis infima  
sub intimo  
cordis in custodia:  
fit res amarissima.

Es trinkt die Herrin, es trinkt der Herr,  
es trinkt der Soldat, es trinkt der Pfaffe,  
es trinkt dieser, es trinkt jene,  
es trinkt der Knecht mit der Magd,  
es trinkt der Schnelle, es trinkt der Faule,  
es trinkt der Blonde, es trinkt der Schwarze,  
es trinkt der Sesshafte, es trinkt der Fahrende,  
es trinkt der Dumme, es trinkt der Weise,  
es trinkt der Arme, der Kranke,  
es trinkt der Verbannte, der Unbekannte  
es trinkt der Knabe, es trinkt der Graubart,  
es trinkt der Bischof, der Dekan,  
es trinkt die Schwester, es trinkt der Bruder,  
es trinkt die Ahne, es trinkt die Mutter,  
es trinkt dieser, es trinkt jener,  
es trinken hundert, es trinken tausend.

Sechshundert Taler  
sind kaum genug, wenn alle  
masslos ohne Hemmung trinken.  
Wieviel sie auch trinken, mit fröhlichem Sinn,  
uns schmähen doch alle Leute,  
und wir werden davon arm.  
Die uns schmähen, sollen verflucht sein  
und nicht ins Buch der Gerechten aufge-  
nommen werden.  
Io io io io io io io io!

III. LIEBESHOF

15. Amor fliegt überall  
(Sopran-Solo und Kinderchor)

Amor fliegt überall,  
von Verlangen ergriffen.  
Jünglinge und junge Mädchen  
vereinen sich in rechter Weise.  
Die ohne seinen Liebsten ist,  
versäumt alle Freuden,  
hegt tiefe Nacht  
in ihrem  
tiefsten Herzen:  
das ist ein bitteres Los.



**Käse  
Frischprodukte  
Weine**

**Chäslädeli**  
Baumgartner Ignaz



**Wili**

**Bäckerei  
Konditorei  
Confiserie**

**Luzernstrasse 9**

**6206 Neuenkirch**

**Öffnungszeiten:**

Montag bis Freitag 06.00 bis 12.15 Uhr | 13.30 bis 18.30 Uhr  
Samstag 06.00 bis 16.00 Uhr durchgehend



*Entwickelt aus lauter  
Bequemlichkeit.*

ulrich "Erlebnis Wohnen"  
6210 Sursee  
Infotel 041 925 86 86  
[www.ulrichwohnen.ch](http://www.ulrichwohnen.ch)



**ulrich**  
ERLEBNIS WOHNEN

**BLASORCHESTER FELDMUSIK  
NEUENKIRCH**



Das Bläserorchester Feldmusik Neuenkirch wurde 1880 gegründet. Der modern strukturierte Verein spielt in der Besetzung Harmonie und wird zu den schweizerischen Spitzenformationen der ersten Stärkeklasse gezählt: In den letzten 20 Jahren war das Bläserorchester aus der Region Luzern an keinem Luzerner Kantonal und Eidgenössischen Musikfest hinter dem fünften Rang klassiert. Eine hervorragende Leistung, welche im Juni 2001 im Sieg in der 1. Stärkeklasse am Eidgenössischen Musikfest in Fribourg gipfelte. Mit dem Sieg in der 1. Klasse am Eidgenössischen in Luzern 2006 konnte dieser Titel erfolgreich verteidigt werden. Weitere Erfolge waren beispielsweise der erste Rang am Swiss Wind Band Festival 1998 in Interlaken sowie der zweite Rang an den Internationalen Musiktagen in Grenchen im Frühling 2000 und am internationalen Musikwettbewerb «Flicorno d'Oro» in Riva del Garda 2003.

Das rund 75 Mitglieder zählende Orchester weist ein ungewöhnlich tiefes Durchschnittsalter von 29 Jahren auf und steht seit 1988 unter der kompetenten musikalischen Leitung von Isabelle Ruf-Weber. Sie zeichnet sich durch eine hervorragende Fachkompetenz und exzellente pädagogische Kenntnisse aus, die es ihr erlauben, die Amateurmusiker und -musikerinnen zu immer noch höheren Leistungen zu motivieren.

Zwei Eckpunkte umrahmen jeweils das musikalische Jahr des Orchesters: das Frühjahrskonzert im Mai und die Jahreskonzerte Ende November. Das Frühjahrskonzert steht im Zeichen eines populären Themas, zu dem passende Kompositionen gewählt werden. Ergänzt mit visuellen Elementen ergeben sie ein unterhaltendes, beim Publikum sehr beliebtes Programm. Den eigentlichen musikalischen Höhepunkt stellen jedoch die Jahreskonzerte dar, die ausschliesslich der sinfonischen Bläserorchesterliteratur gewidmet sind. Diese Konzerte sind es auch, die einen überregionalen Bekanntheitsgrad erreicht und sich für Insider zu einem absoluten Geheimtipp gemauert haben.



**KAUFMANN**  
Foto + Studio

Stadtstrasse 37, Sempach Stadt  
041/ 460 35 35 www.foto-kaufmann.ch

## TEXTE

### 14. In taberna quando sumus (Coro)

In taberna quando sumus  
non curamus quid sit humus,

sed ad ludum properamus,  
cui semper insudamus.  
Quid agatur in taberna  
ubi nummus est pincerna,  
hoc est opus ut queratur,  
si quid loquar, audiatur.

Quidam ludunt, quidam bibunt,  
quidam indiscrete vivunt.  
Sed in ludo qui morantur,  
ex his quidam denudantur  
quidam ibi vestiuntur,  
quidam saccis induuntur.  
Ibi nullus timet mortem  
sed pro Baccho mittunt sortem:

Primo pro nummata vini,  
ex hac bibunt libertini;  
semel bibunt pro captivis,  
post hec bibunt ter pro vivis,  
quater pro Christianis cunctis  
quinquies pro fidelibus defunctis,  
sexies pro sororibus vanis,  
septies pro militibus silvanis.

Octies pro fratribus perversis,  
nonies pro monachis dispersis,  
decies pro navigantibus  
undecies pro discordantibus,  
duodecies pro penitentibus,  
tredecies pro iter agentibus.  
Tam pro papa quam pro rege  
bibunt omnes sine lege.

### 14. Wenn wir in der Schenke sind (Männerchor)

Wenn wir in der Schenke sind,  
fragen wir nicht nach irdischer Vergänglich-  
lichkeit,  
sondern eilen zum Spiel  
über dem wir immer schwitzen.  
Was in der Schenke geschieht,  
wo Mammon der Weinschenk ist,  
das lohnt sich zu erfragen,  
und hört, was ich sage.

Manche spielen, manche trinken,  
manche treiben es wüst.  
Aber von denen, die spielen,  
werden manche nackt ausgezogen,  
während manche sich hier einkleiden  
und manche in Säcke gesteckt werden.  
Hier fürchtet keiner den Tod,  
sondern sie würfeln in Bacchus' Namen:

Auf die Weinspender trinkt  
das lockere Volk zuerst,  
dann einmal auf die Gefangenen,  
dreimal: auf die Lebenden,  
viermal: auf die ganze Christenheit,  
fünfmal: auf die im Herrn Verstorbenen,  
sechsmal: auf die losen Schwestern,  
siebenmal: auf die Strauchdiebe,

achtmal: auf die irreführten Klosterbrüder,  
neunmal: auf die verstreuten Mönche,  
zehnmal: auf die Seeleute,  
elfmal: auf die Raufbolde,  
zwölfmal: auf die Büsser,  
dreizehnmal: auf die Reisenden.  
Auf den Papst wie auf den König  
trinken alle ohne Regel.

H O C H D O R F

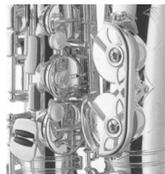


**GASSER**

SPEZIALGESCHÄFT FÜR  
BLAS- UND SCHLAG-  
INSTRUMENTE

BALDEGGSTRASSE 32  
6281 HOCHDORF  
TEL. 041/910 18 68  
FAX. 041/910 58 68

www.gassermusic.ch  
mail@gassermusic.ch





Mer Trachtelüt send es gmüetlichs Volk,  
tüend gärn s'Bruchtom pflege met Senge,  
Tanze ond Theater spele.  
Nöimetglieder send bi üs emmer  
härzlich wellkomme.  
Uskonft get Telefon 041 467 21 35

## Heimatobe

Samstag, 20. Januar, Sonntag, 21. Januar 2007

Chomm doch ou, mer freuid üs



24-Stunden Notfall-Service · 041 925 81 41

## CHÖRE



## KIRCHENCHOR NEUENKIRCH



Der Kirchenchor Neuenkirch (gegründet 1890) singt regelmässig in Gottesdiensten, veranstaltet geistliche Konzerte und erarbeitet alle drei Jahre auch ein weltliches Liedprogramm.



### **Cornelia Dillier, Leitung**

geboren und aufgewachsen in Sempach Stadt, studierte nach dem Primarlehrerinnendiplom an der Musikhochschule Luzern.

1990 schloss sie mit dem Kirchenmusikdiplom A Chorleitung bei Alois Koch und 1991 mit dem Kirchenmusikdiplom A Orgel (Lehrdiplom) bei Erwin Mattmann ab.

Seither betreut sie an der Musikhochschule Luzern das Konzertwesen und wirkt aktiv in Gottesdiensten und Konzerten im Mozart-Ensemble Luzern sowie im Orchester des Collegium Musicum Luzern mit. Seit Januar 2000 engagiert sie sich auch als Kirchenmusikerin, insbesondere als Chorleiterin in Neuenkirch.

Für die Carmina Burana-Aufführungen trägt sie die Hauptverantwortung für die Gesamtchor-Einstudierungen.



## Tonangebend.

Die attraktive Wohnschau mit den besten Marken.

**möbel Schaller**

Wohnschau Geuensee

Donnerstag  
Abendverkauf bis 21.00 Uhr

6232 Geuensee, Telefon 041 925 60 90  
info@moebelschaller.ch, www.moebelschaller.ch



Meine Bank

 **Luzerner  
Kantonalbank**

Miser, miser!  
modo niger  
et ustus fortiter!

Girat, regirat garcifer;  
me rogus urit fortiter;  
propinat me nunc dapifer,

Miser, miser! ...  
Nunc in scutella iaceo,  
et volitare nequeo  
dentes frendentes video:

Miser, miser! ...

### 13. Ego sum abbas (Bariton e Coro)

Ego sum abbas Cucaniensis  
consilium meum est cum bibulis,  
et in secta Decii voluntas mea est,  
  
et qui mane me quesierit in taberna,

post vesperam nudus egredietur,  
et sic denudatus veste clamabit:

Wafna, wafna!  
quid fecisti sors turpassi  
Nostre vite gaudia  
abstulisti omnia!  
Haha!

Ich Armer, ich Armer!  
So schwarz  
und arg verbrannt!

Der Küchenjunge dreht und wendet mich;  
der Scheiterhaufen brennt mich sehr:  
nun trägt der Truchsess mich auf.

Ich Armer, ich Armer! ...  
Jetzt liege ich in der Schüssel  
und kann nicht mehr fliegen,  
ich sehe gefletschte Zähne:

Ich Armer, ich Armer! ...

### 13. Ich bin der Abt (Bariton und Männerchor)

Ich bin der Abt der Kukanier\*,  
und meinen Konvent halte ich mit den  
Trinkbrüdern, und mein Wohlgefallen  
gehört dem Orden des Dezius\*\*,  
und wer mir in der Schenke morgens  
seine Aufwartung macht,  
geht nach der Vesper nackt davon,  
und also entblösst von Kleidung wird er  
ausrufen:  
Wehe, wehe!  
Was hast du getan, schändliches Schicksal?  
Die Freuden meines Lebens  
Hast du mir alle genommen!  
Haha!

\* Kukanien: Schlaraffenland

\*\* Dezius: eine Erfindung der Vagantendichtung:  
Schutzheiliger oder Gott des Würfelspiels, vermut-  
lich vom frz. dez (Würfel) abgeleitet

**bättig ag**

Inh. beat schnyder  
6206 Neuenkirch

Tel. 041 467 11 56  
Fax 041 467 21 21  
baettigag@bluewin.ch

Planung und Ausführung von:



- Sanitären Anlagen
- Heizungen
- Lüftungen
- Service-Arbeiten



## KIRCHENCHOR SEMPACH



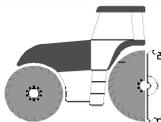
Der Kirchenchor Sempach umfasst rund 60 Mitglieder und kann dieses Jahr sein 120-Jahr-Jubiläum feiern. Nebst der geistigen Literatur pflegt der Chor auch ein breites Repertoire an weltlichen Liedern.

## RASENMÄHER MOTORGERÄTE



*Wir reparieren und verkaufen Motorgeräte für den Einsatz rund ums Haus!!*

*Ihre Service-Stelle für Motorgeräte*



**LANDTECHNIK  
HEINI AG**

Landmaschinen Verkauf  
Schlosserei  
Tel. 041 467 30 50  
Sonnemattstrasse 1 CH- 6206 Neuenkirch

Kleingeräte Reparaturen  
Maschinenbau  
Fax 041 467 30 70  
E-Mail: heini@datazug.ch



### **Hansruedi Rüttimann, Leitung**

ist 1951 geboren und aufgewachsen in Sempach. Nach Abschluss des Lehrerseminars Hitzkirch im Jahre 1973 trat er eine Lehrstelle als Primarlehrer in Zell an. Gleichzeitig begann er mit der musikalischen Tätigkeit in Zell und dem Kirchenmusikstudium an der Musikhochschule in Luzern, wo er 1978 mit dem Diplom B (Dirigieren bei Alois Koch und Orgel bei Monika Henking) abschloss. Seither hat er in Sempach ein Orgel-Teilpensum inne.

1977 kehrte er als Lehrer nach Sempach zurück, wo er auch heute noch mit seiner Frau und den drei erwachsenen Söhnen Wohnsitz hat. Von 1978 bis 1984 leitete er den Kirchenchor Eschenbach und von 1986 bis 2006 den Männerchor Ermensee. Seit 1984 steht er dem Kirchenchor Sempach vor.



# VB VINO THEK ZUM RAT HAUS

Weine  
Spirituosen  
Getränke  
Spezialitäten  
Geschenkartikel  
Zigarren

Stadtstrasse 30 · 6204 Sempach · Telefon 041 460 08 30 · beat.bisang@vinothek-rathaus.ch



## Jetzt good öppis!

### Fassaden

- Holzschindelverkleidung
- Eternitverkleidungen aller Art
- Renovationen
- Neubauten

### Bedachungen

- Steildächer
- Einbau von Dachfenstern
- Reparaturen

### Holzbau

- Innenausbau
- An- / Umbau
- Neubau

Christen Bedachungen - Kenelmattstrasse 6 - 6206 Neuenkirch  
Telefon: 041 467 21 19 - Fax: 041 467 21 39 - Email: christen-bedachungen@datazug.ch  
Mobile: 079 641 21 61

Cum sit enim proprium viro sapienti supra petram ponere sedem fundamenti, stultus ego comparor fluvio labenti, sub eodem tramite nunquam permanenti.

Feror ego veluti sine nauta navis, ut per vias aeris vaga fertur avis; non me tenent vincula, non me tenet clavis, quero mihi similes et adiungor pravis.

Mihi cordis gravitas res videtur gravis; iocis est amabilis dulciorque favis; quicquid Venus imperat, labor est suavis, que nunquam in cordibus habitat ignavis.

Via lata gradior more iuventutis inplicor et vitiis immemor virtutis, voluptatis avidus magis quam salutis, mortuus in anima curam gero cutis.

### 12. Olim lacus colueram (Tenore e Coro)

Cignus ustus cantat:  
Olim lacus colueram, olim pulcher extiteram, dum cignus ego fueram.

Wenn es denn die Art des weisen Mannes ist, auf Fels sein Fundament zu gründen, gleiche ich Tor dem strömenden Fluss, der niemals im gleichen Lauf verharret.

Ich treibe dahin Wie ein Schiff ohne Steueremann, wie auf luftigen Wegen der Vogel schweift; mich binden kein Fesseln, mich hält kein Schloss, ich suche Leute meines Schlages und schlage mich zu den Lumpen.

Ein schweres Herz scheint mir beschwerlich; Scherzen ist angenehm und süsser als Honigwablen; was Venus gebietet, ist leichte Mühe, sie wohnt niemals in trägen Herzen.

Ich reise auf der breiten Strasse, nach der Art der Jugend, verwickle mich in Laster, frage nichts nach der Tugend, dürste nach der Wollust mehr als nach dem Heil, will, da meine Seele tot ist, meinen Leib versorgen.

### 12. Einst schwamm ich auf den Seen (Tenor-Solo und Männerchor)

Der gebratene Schwan singt:  
Einst schwamm ich auf den Seen, einst war ich schön, als ich ein Schwan war.



## Massagepraxis

**Ruth Pletzer**

*Fussreflexzonenmassage*

*Akupunktmassage*

*Klassisch-medizinische Massage*

Tel. 041 460 2775    Oberstadt 11    6204 Sempach

**m u s i k**  
*atelier*

**willisau**



*ueli scherrer*  
*pascal renggli*

*musikatelier für blasinstrumente*  
*mohrenplatz 3 6130 willisau t 041 970 09 10*  
*www.musikatelier.ch*



## CHOR DER SINGSCHULE SURSEE

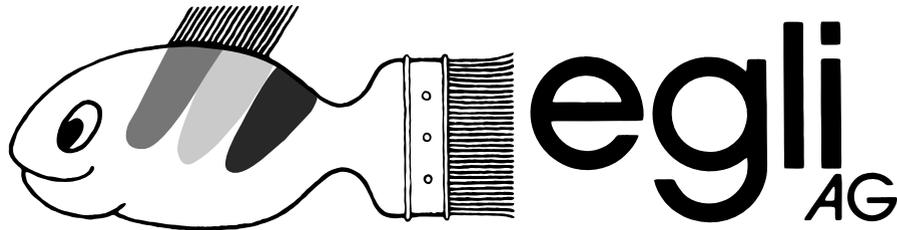


Die Singschule der Musikschule Sursee wurde 2004 gegründet. Alle Sängern und Sänger erhalten nebst der wöchentlichen Chorprobe obligatorisch Stimmbildungs- und Gesangsunterricht. Im Aufbauchor (2. Primarklasse) werden rund 20 Kinder ausgebildet, ehe sie in den Konzertchor eintreten, dem über 30 Sängern und Sänger angehören.



### **Andreas Wiedmer, Leitung**

geboren 1967, Matura (PSG), Besuch der Höheren Pädagogischen Lehranstalt. Lehrtätigkeit an einer Privatschule und Studien in Schulmusik, Violine und Dirigieren an der Akademie für Schul- und Kirchenmusik in Luzern. Als Angestellter bei der Luzerner Kantorei wurde er von Henk Geuke in die professionelle Stimmbildungsarbeit mit Kindern eingeführt, erlangte 1998 das Diplom in Gesang und übernahm die Leitung der Luzerner Singknaben. 1997 erfolgte die Wahl zum Vizedirektor und 2000 zum Direktor des MC-Sursee. Sein Interesse gilt besonders der Nachwuchsförderung im Bereich Gesang und Chor.



**...Ihre Vertrauensfirma für alle Malerarbeiten**

Industriestrasse 7    6203 Sempach Station    Telefon 041 467 20 17



**Krauer Felix GmbH**

- **Heizungen**
- **Lüftungen**
- **Alternativ-Energien**

6204 Sempach

Telefon 041 - 460 22 30    Telefax 041 - 460 22 46

**Chume, chum, geselle min  
(Coro picc.)**

Chume, chum, geselle min,  
ih enbite harte din,  
ih enbite harte din,  
chume, chum, geselle min.  
Suzer rosenvarwer munt,  
chum un mache mich gesunt  
chum un mache mich gesunt,  
suzer rosenvarwer munt

**Swaz hie gat umbe**

Swaz hie gat umbe,  
daz sint alles megede,  
die wellent an man  
allen disen sumer gan!

**10. Were diu werlt alle min (Coro)**

Were diu werlt alle min  
von deme mere unze an den Rin  
des wolt ih mih darben,  
daz diu chunegin von Engellant  
lege an minen armen.

**II. IN TABERNA**

**11. Estuans interius (Bariton)**

Estuans interius  
ira vehementi  
in amaritudine  
loquor mee menti:  
factus de materia,  
cinis elementi  
similis sum folio,  
de quo ludunt venti.

**Komm, komm, mein Geliebeter!  
(Kleiner Chor)**

Komm, komm, mein Geliebter,  
ich erwarte dich voll Sehnen,  
ich erwarte dich voll Sehnen,  
komm, komm, mein Geliebter.  
Süsser rosenfarbener Mund,  
komm und mache mich gesund,  
komm und mache mich gesund,  
süsser rosenfarbener Mund.

**Was hier im Reigen umgeht**

Was hier im Reigen umgeht,  
das sind alles Mädchen,  
die wollen ohne Mann  
diesen Sommer sein, Ah! Sla!

**10. Wäre die Welt ganz mein (Chor)**

Wäre die Welt ganz mein  
vom Meer bis an den Rhein,  
so wollte ich darauf verzichten,  
dafür, dass die Königin von England  
in meinen Armen läge. Hei!

**II. IN DER SCHENKE**

**11. Innerlich glühend (Bariton)**

Innerlich glühend  
in heftigem Zorn  
spreche ich voll Bitterkeit  
zu meinem Herzen:  
aus irdischem Stoff geschaffen,  
aus flüchtiger Asche,  
bin ich wie das Blatt,  
mit dem die Winde spielen.

Hinc equitavit,  
eia, quis me amabit?

Floret silva undique,  
nah min gesellen ist mir we.  
Gruonet der walt allenthalben,  
wa ist min geselle also lange?  
Der ist geriten hinnen,  
o wi, wer sol mich minnen?

**8. Chramer, gip die varwe mir**

Chramer, gip die varwe mir,  
die min wengel roete,  
damit ich die jungen man  
an ir dank der minnenliebe nocte.

Seht mich an,  
jungen man!  
lat mich iu gefallen!  
Minnet, tugentliche man,  
minnecliche frouwen!  
minne tuot iu hoch gemout  
unde lat iuch in hohen eren schouwen

Seht mich an ...

Wol dir, werit, daz du bist  
freudenriche!  
ich will dir sin undertan  
durch din liebe immer sicherliche.

Seht mich an ...

**9. Reie**

**Swaz hie gat umbe (Coro)**

Swaz hie gat umbe,  
daz sint alles megede,  
die wellent an man  
allen disen sumer gan! Ah! Sla!

Er ist hinweggeritten!  
Ach! Wer wird mich lieben? Ah!

Es spriesst der Wald überall,  
ich sehne mich nach meinem Geliebten.  
Es grünt der Wald überall,  
wo bleibt mein Geliebter so lange? Ah!  
Er ist hinweggeritten,  
o weh! Wer wird mich lieben? Ah!

**8. Krämer, gib mir die Farbe**

Krämer, gib mir die Farbe,  
mit der ich meine Wangen rot färben kann,  
damit ich die jungen Männer  
gegen ihren Willen zur Liebesfreude zwinge.

Seht mich an,  
ihr jungen Männer!  
Möge ich euch gefallen!  
Liebt, ihr rechtschaffenen Männer,  
liebenswerte Frauen!  
Liebe gibt euch hohen Sinn  
und schmückt euch mit hohen Ehren.

Seht mich an ...

Heil dir, Welt, du bist  
so reich an Freuden!  
Ich will dir immerfort ergeben sein  
um deiner Wonne willen.

Seht mich an ...

**9. Reigen**

**Was hier im Reigen umgeht (Chor)**

Was hier im Reigen umgeht,  
das sind alles Mädchen,  
die wollen ohne Mann  
diesen Sommer sein, Ah! Sla!



**Gabriela Bürgler, Sopran**

Die Sopranistin Gabriela Bürgler genoss ihre gesangliche Ausbildung an der Musikhochschule Luzern bei Hermann Fischer und in verschiedenen Meisterkursen bei Edith Mathis, Erwin Gage, Margreet Honig, Gerhart Darmstadt und Veronica Scully. Im September 2004 erlangte sie bei Peter Brechbühler (Luzern) ihr Solistendiplom mit Auszeichnung. Gabriela Bürgler tritt vorwiegend als Konzert- und Oratorien-sängerin mit dem Repertoire einer Sopranistin in der ganzen Schweiz und im Ausland auf. Engagements führten sie nach Österreich, Ungarn, Italien und in die USA.



**Daniel Leo Meier, Tenor**

Daniel Leo Meier studierte Schulmusik I und II, erwarb das Lehrdiplom bei Barbara Locher und das Konzertreife-diplom mit Auszeichnung bei Peter Brechbühler an der Musikhochschule Luzern. Verschiedene Stipendien und Förderpreise ermöglichten es ihm, seine künstlerische Ausbildung am Konservatorium in Utrecht (NL) bei Professor Udo Reinemann zu vertiefen. Es folgte eine gesangliche Weiterbildung bei Margreet Honig in Amsterdam. Daniel Leo Meier verfügt über ein vielfältiges Repertoire. Zahlreiche Liederabende, seine rege Konzerttätigkeit im In- und Ausland sowie Radio- und CD-Aufnahmen zeugen davon. Auch auf der Bühne interpretierte er verschiedene Rollen. Er ist Mitglied des renommierten Vokalensemble Zürich und unterrichtet als Hauptlehrer für Schulmusik und Sologesang an der Kantonsschule Wiedikon in Zürich.



**Samuel Zünd, Bariton**

Studien bei Margreet Honig am Sweelinck Conservatorium Amsterdam, bei René Jacobs an der schola cantorum basiliensis und bei Christoph Prégardien an der Musik-hochschule Zürich. 1995 Preisträger am Paula-Lindberg-Salomon-Wettbewerb, Berlin. Mitbegründer des Vokalensembles Zürich. Ständiger Gast bei der Neuen Innsbrucker Hofkapelle. Liederabende und Konzerte in Europa, den USA und der Schweiz. Opernproduktionen von Barock bis Moderne u.a. an den Zürcher Festspielen und Königsfelder Festspielen. Diverse Radio-, CD- und TV-Aufnahmen.

# ANTEGG AG

ANTEGG AG  
EGGHALDE 10 6206 NEUENKIRCH  
TEL. 041 - 467 23 37  
FAX 041 - 467 23 38  
www.antegg.ch

mit einem Kabelanschluss  
auf der Überholspur

Internet via TV-Kabel  
Radio- und TV-Signale  
Digital-TV



digiPhone Einfach und Günstiger

Der Kabelnetzbetreiber und  
Signallieferant für die Gemeinden  
Buttisholz  
Hildisrieden  
Neuenkirch  
Ruswil  
Sempach  
Werthenstein

## TEXTE



### 5. Ecce gratum (Coro)

Ecce gratum  
et optatum  
Ver reducit gaudia,  
purpuratum  
florete pratium,  
Sol serenat omnia.  
Iam iam cedant tristitia!  
Estas redit,  
nunc recedit  
Hyemis sevitia. Ah!  
Iam liquescit  
et decrescit  
grando, nix et cetera;  
bruma fugit,  
et iam sugit  
Ver Estatis ubera;  
illi mens est misera,  
qui nec vivit,  
nec lascivit  
sub Estatis dextera. Ah!  
Gloriantur  
et letantur  
in melle dulcedinis,  
nessqui conantur,  
ut utantur  
premio Cupidinis:  
simus jussu Cypridis  
gloriantes  
et letantes  
pares esse Paridis.

### UF DEM ANGER

#### 6. Tanz

#### 7. Florete silva nobilis

Floret silva nobilis  
floribus et foliis.  
Ubi est antiquus  
meus amicus?

### 5. Seht der holde Frühling (Chor)

Seht! Der holde  
und ersehnte  
Frühling bringt die Freuden zurück:  
Purpurrot  
blüht die Wiese,  
die Sonne erheitert alles.  
Schon endet die Traurigkeit!  
Der Sommer kehrt wieder,  
nun zieht sich  
der strenge Winter zurück. Ah!  
Schon schmilzt  
und schwindet  
Eis und Schnee und aller Graus;  
Der Winter flieht,  
und schon saugt  
der Frühling an den Brüsten des Sommers:  
der hat ein trübes Herz,  
der nicht lebt  
und nicht liebt  
unter der Herrschaft des Sommers. Ah!  
Es prangen  
und schwelgen  
in Honigsüsse,  
die sich mühen  
und nutzen  
Cupidos Lohn.  
Auf Venus' Geheiss  
wollen wir prangend  
und schwelgend  
es dem Paris gleich tun. Ah!

### AUF DEM ANGER

#### 6. Tanz

#### 7. Es spriest der edle Wald (Chor und kleiner Chor)

Es spriest der edle Wald  
in Blüten und Blättern.  
Wo ist mein  
vertrauter Freund? Ah!



Von den Kleinen können Eltern nur profitieren.  
Mit bis zu 100 % Kinderrabatt.

Zu günstigen Prämien und Familienvorteilen fragen  
Sie Ihre CSS-Agentur:  
Agentur Sempach, Oberstadt 15, 6204 Sempach  
Telefon 058 277 34 15, info.sempach@css.ch

Die Familienversicherung



## TEXTE



# CARL ORFF – CARMINA BURANA

FORTUNA, IMPERATRIX MUNDI

FORTUNA, HERRSCHERIN DER WELT

### 1. O Fortuna (Coro)

O Fortuna  
velut luna  
statu variabilis,  
semper crescis  
aut decrescis;  
vita detestabilis  
nunc obdurat  
et tunc curat  
ludo mentis aciem,  
egestatem,  
potestatem  
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis  
et inanis,  
rota tu volubilis,  
status malus,  
vana salus  
semper dissolubilis,  
obumbrata  
et velata  
michi quoque niteris;  
nunc per ludum  
dorsum nudum  
fero tui sceleris.

Sors salutis  
et virtutis  
michi nunc contraria,  
est affectus  
et defectus  
semper in angaria.  
Hac in hora  
sine mora  
corde pulsum tangite;  
quod per sortem  
sternit fortem,  
mecum omnes plangite!

### 1. O Fortuna (Chor)

O Fortuna,  
wie der Mond  
bist du veränderlich,  
ständig zunehmend  
oder abnehmend;  
das schmähliche Leben  
schwindet bald,  
bald verwöhnt es  
spielerisch den wachen Sinn,  
Armut  
und Macht  
zerschmilzt es wie Eis.

Ungeheures  
und ungewisses Schicksal,  
rollendes Rad,  
von böser Art bist du,  
das eitle Glück muss  
immer wieder vergehen;  
überschattet  
und verschleiert  
ergreifst du auch mich;  
durch das Spiel  
deiner Bosheit  
geh' ich jetzt mit nacktem Rücken.

Das Los des Heiles  
und der Tugend,  
jetzt gegen mich gewandt,  
ist immer unter dem Zwang  
von Aufbäumen  
und Erschlaffen.  
Darum in diese Stunde  
ohne Säumen  
rührt die Saiten;  
dass durch das Geschick  
der Stärke fällt,  
das beklagt alle mit mir!



**2. Fortune plango vulnera (Coro)**

Fortune plango vulnera  
stillantibus oculis  
quod sua michi munera  
subtrahit rebellis.  
Verum est, quod legitur,  
fronte capillata,  
sed plerumque sequitur  
Occasio calvata.

In Fortune solio  
sederam elatus,  
prosperitatis vario  
flore coronatus;  
quicquid enim florui  
felix et beatus,  
nunc a summo corru  
gloria privatus.

Fortune rota volvitur:  
descendo minoratus;  
alter in altum tollitur;  
nimis exaltatus  
rex sedet in vertice –  
caveat ruinam!  
nam sub axe legimus  
Hecubam reginam.

**I. PRIMO VERE**

**3. Veris leta facies (Coro piccolo)**

Veris leta facies  
mundo propinatur,  
hiemalis acies  
victa iam fugatur,  
in vestitu vario  
Flora principatur,  
nemorum dulcisono  
que cantu celebratur. Ah!

**2. Ich beklage die Wunden (Chor)**

Ich beklage die Wunden, die Fortuna schlug,  
mit weinenden Augen,  
weil sie mir ihre Gaben  
widerspenstig entzieht.  
Es ist zwar wahr, dass (wie geschrieben steht)  
ihre Stirne gelockt ist,  
aber meist sucht man eine hinten  
kahle Gelegenheit am Schopf zu packen.

Auf Fortuna Thron  
sass ich erhoben,  
mit den bunten Blumen  
des Erfolgs gekrönt;  
doch wie ich auch blühte,  
glücklich und gesegnet,  
jetzt bin ich vom Gipfel abgestürzt,  
der Herrlichkeit beraubt.

Fortunas Rad dreht sich:  
im Absteigen werde ich geringer;  
ein Anderer steigt empor;  
allzu hoch erhoben,  
sitzt der König auf der Spitze –  
er hüte sich vor dem Fall!  
Denn unter der Achse lesen wir  
den Namen der Königin Hekuba.

**I. IM FRÜHLING**

**3. Das heitere Gesicht des Frühlings  
(Kleiner Chor)**

Das heitere Gesicht des Frühlings  
neigt sich der Welt zu,  
der strenge Winter  
flieht schon, besiegt.  
Im bunten Kleid  
residiert Flora,  
mit süßem Gesang  
feiern sie die Wälder. Ah!

Flore fusus gremio  
Phebus novo more  
risum dat, hac vario  
iam stipate flore.  
Zephyrus nectareo  
spirans in odore.  
Certatim pro bravio  
curramus in amore. Ah!  
Cytharizat cantico  
dulcis Philomena,  
flore rident vario  
prata iam serena,  
salit cetus avium  
silve per amena,  
chorus promit virgin  
siam gaudia millena. Ah!

**4. Omnia sol temperat (Bariton)**

Omnia sol temperat  
purus et subtilis,  
novo mundo reserat  
faciem Aprilis,  
ad amorem properat  
animus herilis  
et iocundis imperat  
deus puerilis.

Rerum tanta novitas  
in solemniter vere  
et veris auctoritas  
jubet nos gaudere;  
vias prebet solitas,  
et in tuo vere  
fides est et probitas  
tuum retinere.

Ama me fideliter,  
fidem meam noto:  
de corde totaliter  
et ex mente tota  
sum presentialiter  
absens in remota,  
quisquis amat taliter,  
volvitur in rota.

In Floras Schoss geschmiegt  
liegt Phoebus wieder  
und lächelt, umgeben  
von mannigfaltigen Blumen.  
Der Zephyr haucht  
nektarischen Duft aus,  
lasst uns um den Liebespreis  
um die Wette laufen. Ah!  
In Harfenklängen singt  
die süsse Nachtigall,  
von bunten Blumen lachen  
schon die heiteren Wiesen,  
das Heer der Vögel schwirrt  
durch die lieblichen Wälder,  
der Chor der Mädchen verspricht  
schon tausend Freuden. Ah!

**4. Die reine, zarte Sonne (Bariton)**

Die reine, zarte Sonne  
erwärmt alles,  
enthüllt erneut der Welt  
das Antlitz des April;  
zu Amor hin  
drängt sich die Brust des Mannes,  
und alle Freuden beherrscht  
der göttliche Knabe.

Solche Erneuerung  
durch den festlichen Frühling  
und die Macht des Lenzes  
heissen uns fröhlich sein;  
er weist uns vertraute Wege,  
und in deiner Frühlingszeit  
ist es treu und recht,  
zu deinem Freund zu halten.

Liebe mich mit treuem Sinn!  
Sich auch meine Treue:  
mit ganzem Herzen  
und mit ganzem Sinn  
bin ich bei dir,  
auch in der Ferne.  
Wer auf diese Weise liebt,  
ist auf's Rad geflochten.